

<https://doi.org/10.62837/2025.7.117>

**MAMƏDOVA RENA GƏMİD GYZY,**  
*prepodavatelʼ kafedry srednevoſtochnykh yazykov i literatury  
Bakinskogo gosudarſtvennogo univertsiteta (Azərbayajdan)*  
[Rena.mammadova11@gmail.com](mailto:Rena.mammadova11@gmail.com)  
0009-0007-5943-8954

### **O SLOJNYX SLOVAX V «KABUS-NAME»**

Statʼya posvyashchena «Kabus-name», avtorom kotoroy yavlyetsya Unsor alʼ-Meali Key-Kavus ibn Iskender ibn Kabus ibn Voſhmgir ibn Ziyar. V statʼye rassmatryvayutsya xarakternyye cherty obrazovaniya i upotrebleniya nekotorykh slojnykh slov, ispolʼzovannykh v proizvedenii. Otmechetsya, chto slojnyye slova v «Kabus-name» otlichayutsya svoey chototnostʼy upotrebleniya, a takzhe semanticheskoj nasycennostʼy. Podcherkivayetsya, chto v strukturo-semanticheskom plane odnoy iz naibolee rasprostranennykh modeley slojnykh slov v «Kabus-name» yavlyayutsya slova s somaticheskim komponentom.

**Ключевые слова-** Кей-Кавус, «Кабус-наме», сложные слова

### **“QABUSNAMƏ”DƏ MÜRƏKKƏB SÖZLƏR HAQQINDA MƏMMƏDOVA RƏNA HƏMİD QIZI**

Məqalə Ünsürülməali Key-Kavus ibn İskəndər ibn Qabus ibn Voşmgir ibn Ziyarın müəllifi olduğu “Qabusnamə”yə həsr edilmişdir. Məqalədə əsərdə işlənmiş bəzi mürəkkəb sözlərin formalaşma və işlənməsinin xarakterik xüsusiyyətləri nəzərdən keçirilir. Qeyd olunur ki, “Qabusnamə”dəki mürəkkəb sözlər istifadə tezliyinə və həmçinin semantik zənginliyinə görə fərqlənir. Vurgulanır ki, strukturu-semantik baxımdan “Qabusnamə”də ən geniş yayılmış mürəkkəb sözlər modellərindən biri somatik komponentli sözlərdir.

**Açar sözlər:** Key-Kavus, “Qabusnamə”, mürəkkəb sözlər

### **ON COMPOUND WORDS IN “QABUS-NAMA” MAMMADOVA RENA HAMID QIZI**

The article is devoted to “Qabus-nama”, the author of which is Unsuru’l-Ma’ali Kay-Kavus ibn Iskandar ibn Qabus ibn Voshmgir ibn Ziyar. The article examines the characteristic features of the formation and usage of certain compound words used in the work. It is noted that the compound words in “Qabus-nama” are distinguished by their high frequency of usage, as well as their semantic richness. It is emphasized that, from a structural-semantic point of view, one of the most common models of compound words in “Qabus-nama” are words with a somatic component.

**Keywords -** Kay-Kavus, “Qabus-nama”, compound words

«Кабус-наме» Кей-Кавуса (1021–1098) занимает особое место среди произведений персоязычной литературы классического периода. Этот факт отмечают многие иранские и иностранные исследователи творчества автора. Иранский ученый-филолог М.Бахар пишет о «Кабус-наме»: *«это выдающийся образец наилучшего и самого прекрасного сочинения персидской прозы»* [8, с.114]. В своем предисловии к переводу книги на азербайджанский язык профессор Р.Султанов подчеркивает, что *«На начальном этапе развития персидской прозы невозможно найти книгу, которая могла бы сравниться с ней по красочности содержания текста и изяществу языка»* [2, с.3]. Из западных исследователей высоко оценил произведение, к примеру, прусский дипломат, востоковед и библиофил Ф.Диц, который отмечал, что *«очень немногие книги принесли мне столько пользы, как эта работа»* [7, с.328]. Многие исследователи отмечают *«необычайно приятный тон речи ее автора»* [3, с.41].

Одной из примечательных черт лексико-грамматической организации текста «Кабус-наме» является частое использование сложных слов, которые представляют собой интересный пласт словарного состава сочинения. Как известно, выбор и употребление слов в определенной форме являются составляющими элементами любого произведения. В целом, по поводу сложных слов в персидском языке Е.Бертельс отмечает: *«Персидский язык отличается большой склонностью к образованию сложных слов. Возможности его в этом отношении неограничены и многообразие образуемых слов не может сравниться ни с каким из европейских языков»* [4, с.83]. Востоковед-лингвист Ш.Алибейли, исследуя языковые особенности персидского «Дивана» Физули отмечает, что в мировой литературе отношение поэтов к сложным словам было различным. Например, Байрон, греко-английский поэт и представитель прогрессивного романтизма признавался, что *«не любит сложные слова и старается их избегать»* [1, с.204]. Как известно, признаками сложного слова могут служить – отсутствие паузы между компонентами, неподвижность компонентов, невозможность какой-либо вставки между компонентами и тому подобное. Сложные слова могут состоять, к примеру, только из целых слов или в их составе могут фигурировать различные аффиксы и так далее. Помимо лексического значения, интересно проследить, как и из каких элементов образовано то или иное сложное слово произведения.

Исходя из вышеприведенного, рассмотрим некоторые сложные слова сочинения в структурно-семантическом аспекте. Следует отметить, что одним из характерных компонентов сложных слов в тексте произведения является существительное کار – **«работа»**, например, в нижеприведенном предложении сложные слова: زود کار – «скорый на руку» образовано из двух целых слов по

типу – наречие + существительное и استوده کار – «похвальный, прославленный, тщательный в работе» состоит из причастия прошедшего времени + существительное.

پس اگر پیشه ور باشی از پیشه وران بازار از هر پیشه ای که باشی زود کار و استوده کار باش تا  
حریفانت بسیار

[9,

с.240] باشند

(А если ты будешь мастером из числа ремесленников на рынке, то кем бы ты ни был по профессии, будь скорым на работу и заслуживающим похвалы, чтобы было у тебя много партнеров).

Следует подчеркнуть, что в структурно-семантическом плане одной из наиболее распространенных моделей сложных слов в «Кабус-наме» являются сложные слова с соматическим компонентом. Это компоненты, которые называют части тела человека. В нижеследующих предложениях, к примеру, рассмотрим сложные слова с соматизмом «сердце» :

دل تنگ – «печальный», «угрюмый»

دل گرمی – «воодушевление», «уверенность»

اما جهد کن ای پسر تا دشمن نیندوزی پس اگر دشمنت باشد مترس و دلتنگ مشو که هر کرا دشمن  
نباشد دشمن کام

باشد [9, с.144]

(Но старайся, о сынок, не наживать врагов, а если будет у тебя враг, не бойся и не огорчайся потому, что у кого нет врагов, заслуживает злорадства).

و چون بر سر بیمار شود با بیمار تازه روی و خوش سخن باشد و بیمار [9, с.181].

را دل گرمی دهد

(И когда посетит больного, пусть он будет с больным бодрым, доброжелательным, и немного воодушевит больного).

В вышеприведенных предложениях слово دل تنگ образовано в результате сложения двух целых слов по типу существительное + прилагательное, а слово دل گرمی образовано в результате сложения двух целых слов с присоединением суффикса «i» по типу существительное + прилагательное + суффикс. К тому же во втором предложении использованы такие сложные слова, как خوش و تازه روی и سخن.

Частотными повторяющимися компонентами в составе композитов также встречаются слова со значением «лицо», где сложное слово образовано по типу прилагательное, выражающее какое-либо качество или цвет + слово «روی», например:

پاک روی – «чистолицый»

گرد روی – «круглолицый»

سرخ روی – «краснолицый»

«кровоаво-краснолицый» – دموی روی

«желтолицый» – زرد روی

«мрачный, хмурый» – ترش روی

علامت غلامی که فراشی و طباحی را شاید، باید که پاک روی و پاک تن [9, c.114].

بود و گرد روی

*(Признаки раба, пригодного для дома и кухни, следующие, чтобы он был с чистым лицом и чистым телом, и круглолицый).*

Следует отметить, что в вышеприведенном предложении также использовано сложное слово پاک تن.

و در مجلسی که بنشیننی نگه کن اگر مستمع سرخ روی باشد و دموی روی بود بیشتر بر دورود زن [9, c.194] و اگر زرد روی .

و صفاوی بود بیشتر زیر زن

*(И на приеме, где сидишь, смотри, если слушатель будет краснолицый и кровоаво-краснолицый, играй больше на низких нотах, а если желтолицый и желчный, играй больше на верхней струне).*

و بر سر کرسی گران جان و ترش روی و سرد عبارت مباش که آنکه مجلس تو نیز همچون تو گران جان بود

[9, c.160].

*(На кафедре не будь вялым, хмурым и неубедительным потому, что тогда твое собрание тоже, подобно тебе, будет нудным).*

В вышеприведенном примере также употреблены такие сложные слова, как سرد عبارت و گران جان.

В тексте произведения часто встречаются сложные слова с компонентом «язык», в нижеследующем предложении один из таких примеров, где сложное слово چرب زبان – «сладкоречивый» состоит из двух целых слов, сложившихся по типу прилагательное + существительное:

اگر خنیاگر باشی سبک روح و خوش گوی باش و خوی نیکو دار و خود را بطاقت خویش همیشه [9, c.193] پاک جامه دار و .

مطیب و چرب زبان باش [9, c.193]

*(Если станешь певцом, будь беззаботным и сладкоречивым, и с хорошим нравом, и по мере своих возможностей, всегда содержи свою одежду чистой, будь надушенным и красноречивым).*

Следует отметить, что в вышеприведенном предложении также использованы сложные слова: پاک جامه, خوش گوی, سبک روح.

С компонентом «нога», где сложное слово پای مزد – «награда, плата за визит» состоит из двух целых слов, сложившихся по типу – существительное + существительное:

اگر وقتی بزیارت من کسی بیاید، این لفظها بخواند و بداند، او نیز از من محروم نمانده باشد، این سخنها و پندهای

من پای [9, с.50].

مزد آن کس باشد

*(Если когда-то кто-либо посетит меня, то он прочитает и будет знать эти слова, и тоже не останется обездоленным мною, эти мои слова и советы будут вознаграждением за визит того человека).*

С компонентом «**душа**», к примеру, в нижеследующем предложении сложное слово **خفیف روح** – «благодушный» создано из двух целых слов по типу прилагательное + существительное:

پس اگر چنانکه از پیشها چنین که فرمودم طالب علم باشی پرهیزگار و قانع باش و علم دوست و دنیا و **خفیف** [9, с.158] دشمن و بردبار .

روح و دیر خواب و زودخیز...

*(А если из профессий, как я изложил, ты будешь ученым(богословом), то будь воздержанным и неприхотливым, любящим науку, враждебным к земным удовольствиям, терпеливым, **благодушным**, поздно засыпающим и рано встающим).*

В вышеприведенном примере также наблюдаются такие сложные слова, как:

دنیا دشمن، دیر خواب، زودخیز، علم دوست

С компонентом «**живот**» в нижеследующих предложениях сложное слово **شکم بنده** – «чревоугодник, обжора» образовано из двух целых слов по типу – существительное + существительное и **پهن شکم** – «плоский живот» также образовано из двух целых слов по типу прилагательное + существительное:

و بر بیمار **شکم بنده** پرهیز سخت حکم مکن که قبول نکند لکن دفع مضرت آن چیز که وی خورده باشد همیکن

[9, с.184]

*(И не назначай строгой диеты **ненасытному** больному потому, что он не будет ее придерживаться, устраняя только вред того, что он будет есть).*

و **پهن شکم** و برجده سرین و عصبهای ساق وی چون می [9, с.113].

رود بر بالا کشد

*(И **живот** у него должен быть **плоский**, и зад подтянутый, и связки крепкие, и при ходьбе икры должны подниматься вверх).*

С компонентом «**кожа**»:

تنک پوست – «нежнокожий»

سیاه پوست – «темнокожий»

سپید پوست – «белокожий»

اما باید که نرم کف بود و گشاده میان انگشتان، روشن چهره [9, с.113].

و **تنک پوست**

*(Но нужно, чтобы он был с мягкими ладонями и с большими промежутками между пальцами, светлицый и с **тонкой кожей**).*

علامت غلامی که خادمی سرای زنان را شاید، **سیاه پوست** و [9, с.114].

...ترش روی (Приметы слуги, подходящего для службы в женской половине дома – **темнокожий** и **хмурый** ...).

چنین غلام خادمی سرای زنان را شاید؛ اما نشاید که سپید پوست بود و [9, c.114].

سرخ گونه بود

(Такой слуга подходит для службы в женской половине дома. Однако не нужно, чтобы он был **белокожий** и **розовощекий**).

В вышеприведенных предложениях даны примеры сложных слов с соматизмом «кожа», где сложные слова состоят из двух целых слов и образованы по типу – прилагательное + существительное. Также в данных предложениях использованы такие сложные слова с соматизмами, как: نرم.

کف، روشن چهره

С компонентом «**кость**» в нижеследующем предложении сложное слово «**هموار استخوان**» – «стройный, с ровными костями» образовано из двух целых слов по типу – прилагательное + существительное:

اکنون اول علامتی که بنده از بهر خلوت و معاشرت خری، چنان باید که معتدل بود بدرازی و نرم و تنک [9, c.112] کوتاهی و...، تن او .

پوست و هموار استخوان و می گون موی (Теперь, первостепенные признаки раба, которого покупаешь для уединения и общения, он должен быть среднего роста, с мягким телом, тонкой кожей, **ровными костями** и **темно-рыжий**).

С компонентом «**волосы**» в вышеприведенном предложении сложное слово «**می گون موی**» – «темно-рыжий» образовано из двух слов по типу – прилагательное + существительное, где слово «**می گون**» состоит из слова «**می**» – «вино» + суффикс «**گون**»; в нижеследующих примерах «**معتدل موی**» – «с умеренными волосами» и «**سطبری موی**» – «с жесткими волосами» образованы из двух целых слов по типу – прилагательное + существительное:

علامت غلام دانا و روزبه آنست که راست قامت [9, c.113].

بود و معتدل موی

(Приметы умного и удачливого раба таковы, что он должен быть **стройным**, с **умеренными волосами**).

علامت غلامی که سلاح را شاید، [9, c.113].

سطبری موی بود

(Приметы раба, подходящего для военного дела, это – **жесткие волосы**).

С компонентом «**глаза**» в нижеследующих предложениях сложные слова «**سیاه چشم**» – «черноглазый» и «**شہلا چشم**» – «с темно-голубыми глазами» образованы из двух целых слов по типу – прилагательное + существительное:

و مویش نه سخت دراز و نه سخت کوتاه و نه سخت سیاه و نه سخت سرخ، **شہلا چشم**، زیر پای او همواره بود

[9, c.113]

(А **волосы** у него не слишком длинные и не слишком короткие, не слишком

черные и не слишком рыжие, с темно-голубыми глазами, подошва ног у него — плоская).

بباید که سیاه چشم بود، و هر غلامی که چنین بود روزبه و [9, c.113].

مبارز و شجاع بود

(Он должен быть **черноглазым**, и каждый слуга, который таков, удачливый, воинствующий и смелый).

В нижеследующем предложении сложное слово **تن زده** – «ленивый» образовано с целым компонентом «тело» по типу – существительное + причастие прошедшего времени:

خفته را بیانگی بیدار توان کرد و **تن زده** را بصد بانگ بوق و دهل [9, c.119].

بیدار نتوان کردن

(Спящего человека можно разбудить одним громким окриком, но **ленивого** невозможно разбудить зовом даже ста труб и барабанов).

Вышерассмотренные композиты являются характерными моделями с компонентом-соматизмом.

Следует отметить, что в структурном отношении соматизм может быть как первым, так и вторым компонентом сложного слова. Первый компонент: **جگر خواه** – надоедливый, **دندان مزد** – подарок гостю. Второй компонент: **فرو دست** – слабый, **سبک روح** – трусливый.

В большинстве сложных слов с компонентом-соматизмом первый компонент определяет второй. Например: **گرم مغز** – буквально – «горячий мозг» в значении – «несдержанный», **خوب زبان** – буквально – «хороший язык» в значении – «сладкоречивый».

Тематически сложные слова в «Кабус-наме» разделяются, в целом, на следующие группы:

1. Социальное положение человека: **دولت خدا** – состоятельный человек, обладатель власти; **خوان سلار** – повар, столяр; **سپه سلا ر** – главнокомандующий; **کدخدا** – хозяин:

چون کسی خواهد که بدبخت و شقی گردد با بدبختان و شقیان صحبت کند و آنکس که نیکبختی و دولت جوید

**دولت خدا** باشد [9, c.18]

(Когда кто-то хочет стать злосчастным и несчастным, он общается с несчастными и злобными людьми, а тот, кто ищет счастья и удачи, будет последователем **состоятельных людей**).

Слово – **دولت خدا** Деххода объясняет как – **دولتمند و توانگر** – **صاحب نعمت و سعادت**, **و بر سر نان بر ترش روی میباش و بر خوان سلار بر** [9, c.66].

خیره جنگ مکن

(И во время еды не будь хмурым и с **поваром** упрямо не скандаль).

В словарях отмечены следующие синонимы **خوان سلار**: **طباخ**, **سفره چی**, **خوالیگر**.

**ویرا سپه سلا ری بود، ویرا** [9, c.96].

از هر خر گفتندی

(У него был один **главнокомандующий**, звали его *Азхар-и Хар*).

2. Качества характера человека: **گران جان** – нудный, человек тяжелого нрава, **خداوند فروش** – продажный, предающий господина.

و بر سر کرسی **گران جان** و ترش روی و سرد عبارت **مباش** که **آنگه مجلس تو نیز همچون تو گران جان** بود

[9, с.160].

(На кафедре не будь вялым, хмурым и необидительным потому, что тогда твое собрание тоже, подобно тебе, будет **нудным**).

و از بهر دم [9, с.199].

**خداوند فروش** **مباش**

(И не будь **предающим** господина ради денег).

3. Характер поведения человека: **گران سنگی** – неторопливость

و در سخن گفتن و سخن گزاردن **آهستگی** عادت کن و اگر از **گران سنگی** و **آهستگی** نکوهیده گردی  
دوستردار از

آنکه از **سیکساری** و **شتاب زدگی** ستوده گردی [9, с.46].

(Возьми себе в привычку **медлительность** в речи и сдержании слова, а если тебя упрекнул за **нерасторопность** и **медлительность**, то это будет предпочтительнее того, чтобы тебя хвалили за **легкомыслие** и **поспешность**).

4. Предметы: **بارنامه** – приемная грамота

ویرا با رسول **بارنامه** همی **بایست** کند **ببزرجمهر** یعنی که **مرا چنین وزیربست** [9, с.38].

(Он должен был **передать** послу **приемную грамоту** через **Бузурджмихра**, стало быть, у меня есть такой **визирь**).

5. Этнические понятия: **подарок гостю** – **مزد**

**پسر مقله بخندید** و گفت: **خط و برات بستان** و **برو سلامت** که **این زر بندان مزد** بتو **دادم** [9, с.74].

(Ибн Мукла засмеялся и сказал: «**Забирай письмо и расписку, и поезжай с миром** потому, что это золото я отдал тебе как **праздничный подарок**»).

6. Отвлеченные понятия: **کر و فر** – схватка, толкотня; **روزبهی** – счастье

هر گاه که **گوی بسوی تو آید تو گوی همی باز گردان** و **اسب را بتقریب همی ران** اما **اندر کر و فر**  
**مباش** تا از

**صدمت ایمن باشی** و **نیز مقصود تو بحاصل شود** [9, с.97].

(Всегда, когда мяч катится в твою сторону, ты **приблизь** коня и **отбей** мяч, но в **толкотню** не лезь, чтобы быть в безопасности от повреждения, и вместе с тем **добиться** своей цели).

هر چند من **نشان خوبی** و **روزبهی** **اندر تو همی بینم** این **گفتار** بر **شرط** [9, с.5].

**تکثر** واجب **دیدم**

(Несмотря на то, что я вижу в тебе признаки **добронравия** и **удачливости**, но все же счел необходимым повторить эти слова).

7. Обозначение местности: **دار الخلافة** – столица

اینک آدمم با دو هزار پیل و دار الخلافه بیای پیلان ویران کنم [9, с.208].

(Сейчас приду с тысячью слонов и разрушу столицу ногами слонов).

Основная тематическая закреплённость композитов в произведении состоит из вышерассмотренных.

Следует отметить, что в «Кабус-наме» характерной структурной моделью по грамматическим компонентам является: прилагательное + существительное. Нижеследующий пример насыщен сложными словами с композитом прилагательное + существительное:

علامتی غلامی که خادمی سرای زنانرا شاید سیاه پوست و ترش روی و درشت پوست و خشک اندام، تنک موی، باریک ساق، باریک بانگ، سطر لب، پخچ بینی، کوتاه انگشت، منحدب قامت، باریک گردن، چنین غلام خادمی سرای

زنان را شاید [9, с.114]

(Приметы слуги, подходящего для службы в женской половине дома – смуглый и хмурый, и с грубой кожей, и сухопарый, с редкими волосами, тонкими голеньями, тонким голосом, толстыми губами, приплюснутым носом, короткими пальцами, сутуловатый, с тонкой шеей; такой раб подходит для службы в женской половине).

سیاه پوست – «темнокожий»

ترش روی – «хмурый»

درشت پوست – «с грубой кожей»

خشک اندام – «сухощавый»

تنک موی – «с редкими волосами»

باریک ساق – «с тощими ногами»

باریک بانگ – «с тонким голосом»

سطر لب – «толстыми губами»

پخچ بینی – «с приплюснутым носом»

کوتاه انگشت – «с короткими пальцами»

منحدب قامت – «сгорбленный»

باریک گردن – «с тощей шеей»

Из вышесказанного следует вывод, что сложные слова в «Кабус-наме» отличаются своей частотностью употребления, а также семантической ёмкостью, насыщенностью, эмоциональностью. Обычно, они содержат два компонента, которые могут относиться к различным частям речи. Надо отметить, что сложные слова с компонентами прилагательное + существительное преобладают в произведении. Эти слова, нередко являясь прилагательными, часто выступают как средство описания и передачи образов. Следует подчеркнуть, что в структурно-семантическом плане одной из наиболее распространенных моделей сложных слов в «Кабус-наме» являются слова с соматическим компонентом, при этом соматизм может выступать в роли как первой, так и второй составляющей таких слов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Əlibəyli, Ş.Ə. Füzulinin farsca “Divan”ı: linqvopoetik özəlliklər. / Ş.Ə. Əlibəyli, – Bakı: Nafta-Press,- 2008, - 353 s.
2. Sultanov, R. S. Qabusnamə/R.Sultanov. – Bakı: Azərneşr,- 1989. – 237 s.
3. Бертельс, Е.Э. Кабус-намэ. /Е.Э. Бертельс. –Москва: Восточная литература, – 1958.–296с.
4. Бертельс, Е.Э. Грамматика персидского языка/Е.Э. Бертельс.–Ленинград: Издание Института живых восточных языков имени А.С.Енукидзе, –1926.–127 с.
5. Рубинчик, Ю.А. Персидско-русский словарь [в двух томах]/ Ю.А.Рубинчик Том I.–Москва: Русский язык, Том I, –1983.–800 с.
6. Рубинчик, Ю.А. Персидско-русский словарь [в двух томах]/ Ю.А.Рубинчик Том II.–Москва: Русский язык, Том II, –1983.–864 с.
7. Gibson, L. Navigating the Qabusnamah’s Journey from Istanbul to Weimar Ottoman-European Philosophical Exchange in the Age of Enlightenment./ OsmanliArastirmalari, The Journal of Ottoman Studies. –2016, issue 48, – pp. 321-336.
8. بهار، محمدتقی. سبکشناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی: [در دو جلد]/محمد تقی بهار. – تهران: امیر کبیر، جلد دوم، –1382، – 448 ص.
9. عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار. قابوسنامه/ به اهتمام و تصحیح غلامحسین یوسفی. – تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی – 1378، – 609 ص.

**Рәүсi: д.ф.н., проф. Алибейли Шафаг Энвер гызы**